

о влажности и холоде в организме, а «ци сюэ лиан су» (气血两虚, qì xuè liǎng xū) – это синдром недостатка энергии и крови в организме. Именно так звучат диагнозы [3, с. 87].

Современные названия, связанные с болезнями и здоровьем, нередко заимствованы из традиционной китайской медицины (ТКМ), такие как «внутренний огонь» (上火, shàng huǒ), что подразумевает жар или раздраженность, «хороший цвет ци» – (气色好, qì sè hǎo), то есть здоровый вид лица. Термин «пополнить ци и кровь» (补气血, bǔ qì xuè) означает укрепление организма, улучшение здоровья. 内分泌失调 (nèi fēn mì shī tiáo) – эндокринный дисбаланс – в ТКМ может напрямую объясняться как нарушение равновесия Инь и Ян. Человек выздоравливает, когда в его теле восстанавливается баланс этих элементов [4, с. 885].

Китайская медицина – это не просто набор экзотических практик, берущих свое начало много веков назад, а сложная и гармоничная система знаний, пропитанная древней мудростью и культурными традициями. Овладев ее терминологией, можно не просто расширить свой лексикон, а открыть для себя новые горизонты восприятия человеческого здоровья, где баланс и гармония становятся ключами к долголетию и благополучию.

#### Литература:

1. Аланов, Д. Ф. Современная трактовка Желтого владыки: Основы восточной медицины / Д. Ф. Аланов. – К. : Ника-центр, 2006. – 306 с.
2. Виноградский, Б. Б. Трактат Желтого императора о внутреннем: Китайская медицина и организмика / Б. Б. Виноградский. – М. : Фирма «ЛМА», 1996. – 302 с.
3. Вогралик, В. Г., Вязьменский Э. С. Очерки китайской медицины / В. Г. Вогралик, Э. С. Вязьменский. – М. : Медгиз, 1961. – 192 с.
4. Хуан-ди нэй цзин // Духовная культура Китая : энциклопедия : в 5 т. / Институт Дальнего Востока ; гл. ред. М. Л. Титаренко. – М., 2009. – Т. 5 : Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, В. Е. Еремеев, А. Е. Лукьянов. – С. 884–887.

## ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНСТРУМЕНТАРИЯ В АКУШЕРСТВЕ И ГИНЕКОЛОГИИ

Супряга Д. П.

Российский национальный исследовательский медицинский университет  
имени Н. И. Пирогова  
г. Москва, Российская Федерация

Научный руководитель – к. филол. н., доц. *Сандуца А. А.*

Латинский язык является основой международной медицинской терминологии и позволяет точно обозначать инструменты и процедуры. В акушерстве и гинекологии смысл терминов нередко связан с формой инструмента

или его назначением, что делает такие слова более понятными и легко запоминающимися.

С помощью описательного метода и метода семантического анализа были проанализированы значения и морфемный состав пяти латинских наименований инструментов ключевых в сфере акушерства и гинекологии – *speculum*, *vulsella*, *curette*, *forceps obstetrica*, *vacuum-extractor*.

**Speculum.** Термин *speculum* происходит от лат. *speculum, i n* – зеркало, отражатель [1, с. 651], от глагола *specio, ere* – «смотреть». В буквальном смысле слово означает «зеркало, позволяющее смотреть». В акушерстве *speculum* – это вагинальное зеркало для расширения влагалища и обзора шейки матки при осмотре. Инструмент сохраняет корневое значение – «показывать» скрытые поверхности, подобно зеркалу. В русском языке термин употребляется как без перевода, транслитерацией – спекулум, так и в переводе, словосочетанием – зеркало влагалищное.

**Vulsella.** Слово *vulsella* (вариант *volsellum*) восходит к лат. *vulsella, ae f* – щипчики; хирургические щипцы [1, с. 723]. Глагол *vello, vellere* означает «рвать, вырывать, вытягивать». Концовка слова *-ella* придает значению уменьшительно-инструментальный оттенок – «небольшой инструмент». Таким образом, *vulsella* – буквально «инструмент для вырывания» или маленькие щипцы для захвата тканей. Этот инструмент представляет собой щипцы с зубчатыми концами для удержания тканей при манипуляциях. В русской гинекологической практике используется как *щипцы гинекологические*, а также как транслитерация латинского слова – *вильселла*. Название точно отражает его функцию – «тянущий, вырывающий инструмент».

**Curette.** Название *curette* пришло через французский язык: *curette* – уменьшительная форма от *curer* «очищать, чистить» (от лат. *curo, āvi, ātum, āre* – «лечить, ухаживать») [1, с. 115]. Буквально *curette* означает «маленький очищающий скребок». Этот инструмент представляет собой металлический или пластиковый скребок с изогнутым концом, которым акушеры и гинекологи выскабливают слизистую оболочку матки. В русском языке используется термин *кюретка*, более того суффикс *-к-* имеет значение «предмет, объект», что усиливает значение термина как некоего инструмента. Используется при диагностическом или лечебном выскабливании полости матки (дилатация и кюретаж), что и отражено в его названии – очищение полости.

**Forceps obstetrica.** Термин *forceps obstetrica* (акушерские щипцы) состоит из латинских слов *forceps, cipis m, f* – щипцы, клещи [1, с. 198] и *obstetricius, a, um* – относящийся к родовспоможению [1, с. 487]. Буквально *forceps obstetrica* означает «акушерские клещи». Инструмент служит для захвата и извлечения головки плода во время родов. В русском языке термин употребляется с полным прямым переводом – *акушерские щипцы* [2].

**Vacuum-extractor.** Современный термин *vacuum-extractor* состоит из латинских слов *vacuum, i n* – «пустота, пустое пространство» [1, с. 714] и *extractor, oris m* от глагола *ex-traho, traxi, tractum, ere* – вытягивать, извлекать [1, с. 115] +

суффикс *-tor* со значением «деятель». Буквально выражение переводится как «извлекатель при помощи вакуума». В акушерстве вакуум-экстрактор – это устройство с чашечкой и насосом, присасывающееся к голове плода и с помощью разрежения мягко вытягивающее ее наружу. В русском языке используется транслитерация *вакуум-экстрактор* [2].

Таким образом, каждый из рассмотренных терминов сохраняет связь с исходным латинским значением, отражая форму или функцию инструмента. Латинские корни помогают глубже понять происхождение терминов и использование в медицинской практике инструментов, их обозначающих.

В русской медицинской терминологии часть наименований сохраняет латинскую форму: *speculum* – «спекулум», *vulsella* – «вультселла», *curetta* – «кюретка», *vacuum extractor* – «вакуум-экстрактор» (от *extraho* – «вытягивать»). Эти слова передают профессиональную точность и обеспечивают международную узнаваемость. Другие термины передают смысл действия: *forcers obstetrica* – «акушерские щипцы».

Такое сочетание прямого заимствования и смыслового перевода показывает, насколько тесно связаны языковая структура и практическое назначение инструментов. Это также подтверждает, что медицинская терминология на основе латинского языка устроена понятно и последовательно.

#### Литература:

1. Большой латинско-русский словарь : по мат. словаря И. Х. Дворецкого. – М.: Рус. яз., 2000. – 843 с. – URL: <http://slovoborg.su/vocabula/alph.php> (дата обращения: 08.12.2025).
2. Оперативные влагалищные роды (Роды одноплодные, родоразрешение с наложением щипцов или с применением вакуум-экстрактора) // Клинические рекомендации Минздрава РФ. – URL: <https://praesens.ru/rubricator/klinicheskie-rekomendatsii/935b8b00-202b-4766-883f-0fc68b27c750/> (дата обращения: 10.12.2025).

## **ЭВОЛЮЦИЯ МЕДИЦИНСКОГО ЯЗЫКА: МЕЖДУ ТРАДИЦИЕЙ И ИННОВАЦИЕЙ**

**Таганова А. М.**

Гродненский государственный медицинский университет

г. Гродно, Республика Беларусь

Научный руководитель – *Сенько А. В.*

Медицинская терминология – это специализированный язык, используемый в сфере здравоохранения для точного описания анатомических структур, физиологических процессов, заболеваний, методов диагностики и лечения. Она играет ключевую роль в обеспечении эффективной коммуникации между медицинскими работниками, а также между врачами и пациентами.